



Филологические науки

УДК 82.0

Н.С. Ткаченко

Ткаченко Наталья Семеновна, студентка факультета гуманитарного образования Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: natasha.tkachenko.akk@gmail.com

Научный руководитель: **Тихонова Светлана Александровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: svetd@bk.ru

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ДИАЛОГОВ В ДРАМАТУРГИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Статья посвящена исследованию проблем и трудностей перевода диалогов в драматургических произведениях. В работе с драматическими текстами особое внимание должно уделяться диалогам.

Ключевые слова: диалог, драматургические произведения, театр, дискурс, драматический дискурс.

N.S. Tkachenko

Tkachenko Natalia Semenovna, student of faculty of humanitarian education of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: natasha.tkachenko.akk@gmail.com

Research supervisor: **Tikhonova Svetlana Alexandrovna**, candidate of philological sciences, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedyst., Krasnodar), e-mail: svetd@bk.ru

PROBLEMS OF TRANSLATING DIALOGUES IN DRAMATURGICAL WORKS

This article explores the problems and difficulties of translating dialogues in dramaturgical works. In the work with dramatic texts, special attention should be paid to the dialogues.

Key words: dialogue, dramaturgical works, theatre, discourse, dramatic discourse.

Проблема перевода драматургических произведений достаточно сложна, с одной стороны, а с другой стороны, интересна, поскольку драма содержит в себе, как замечает Д.А. Олицкая [4], двойной эстетический код – литературный и театральный. Эта особенность драматического текста предъявляет к переводчику особые требования, так как перевод должен соответствовать условию переноса драматургического текста на сцену.

При межъязыковом переводе драма транслируется в новую среду – театральную сцену, которая формирует определенные правила, пишет в своих трудах С. Аалтонен [7]. Сценарий, например, должен быть логичным и понятным зрителю, даже если переводчик вынужден отклониться от норм и стратегий перевода.

На сегодняшний день перевод драматургических произведений предлагает большое количество стратегий и приемов перевода. В исследованиях, посвященных переводу литературного жанра драмы, переводоведы выдвигают ряд методов перевода драмы и способы преодоления проблем при работе с текстом.

По мнению И. Левого [3], диалог в тексте драматического произведения следует рассматривать как стилизованный случай «удобопонятной» и «удобопроизносимой» речи, включенный в разнообразные «семантические контексты» и являющийся речевой характеристикой персонажа.

Например, Бернард Шоу в своей пьесе «Пигмалион» использует разговорный стиль, чтобы выразить не только характеры персонажей, но и их конфликты. Профессор Хиггинс берется превратить Элизу, молодую продавщицу цветов, из неграмотной девушки в элегантную даму. Уже в первой реплике Элизы Шоу через особенности речи подчеркивает индивидуальность персонажей:

«Ow, eezyэ-oon san, is e? Wal, fewddany'dэ-ootybawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gal's flahrzn than ran awyathahtpyin. Wllye-oomef'them?» / «А, так это ваш сын? Нечего сказать, хорошо вы его воспитали... Разве это дело? Раскидал у бедной девушки все цветы и смылся, как миленький! Теперь вот платите, мамаша! [3]».

В данном примере можно проследить проблемы и трудности перевода, связанные с фонетическими особенностями. Пьеса «Пигмалион» имеет много диалогов, связанных с фонетикой. Перевод требует внимания к деталям, творческого подхода и баланса между сохранением оригинального содержания и адаптацией для аудитории.

По словам ученого Л. Гамберга [8], драма является актом коммуникации, и при переводе для радио или телепостановок необходимо понимать, что следует корректно передавать разговорную речь. Она должна давать представление о действующем лице, а также звучать искренне. Когда мы говорим о лексической составляющей драматического диалога, важно упомянуть, что речь должна быть свойственна времени и месту действия, а также социальному классу персонажа. Например, человек из низкого социального сословия будет употреблять просторечные формы, жаргон и

сленг, а человек из высшего сословия будет использовать литературно нормированную лексику.

Диалог в театре – это не только слово, но и характеристика персонажа в целом. Считается полезным прорабатывать образ героя, опираясь на его речевые особенности. Также существует сложность в трансляции набора характерных лексических черт действующих лиц из-за различий в культурном и языковом плане. Однако переводчик с помощью определенных способов и приемов перевода способен не оставить без внимания разницу в межкультурной коммуникации, приблизив смысл текста к языку, на котором будет производиться постановка пьесы.

При переводе драматического дискурса важно понимать, что текст драмы включен в определенный социально-культурный контекст и исторические рамки. Следовательно, эти факторы должны быть учтены. Таким образом, говоря об особенностях перевода драматического дискурса, мы должны понимать, что перевод включает передачу как исходного драматического текста с языка первоисточника, так и культуры на язык перевода. Поэтому переводчик не должен забывать о прагматической адаптации текста драмы, поскольку именно контекст (социальный, культурный, исторический) наряду с вербальной составляющей позволяет как читателю, так и зрителю понимать мотивы и поступки, чувства и эмоции персонажей пьесы.

Переводчик должен учитывать, что реплики, произносимые на сцене, зритель воспринимает только в первый и единственный раз, поэтому перевод должен быть точным, каждая отсылка должна быть ясна и прозрачна для каждого человека. Сложностью для переводчика драматического текста является и необходимость построения фраз с учетом интонации, ритма, темпа и паузации, которые будут передавать актеры со сцены.

Следовательно, перевод должен иметь соответствия оригиналу на всех уровнях. В своих трудах В.А. Кан [6] определил следующие трудности

перевода, такие как устойчивые выражения, специфика передачи игры слов и межнациональные и культурные аспекты.

Для перевода фразеологизмов, идиом и прочих лексических особенностей существуют лингвистические и энциклопедические словари. В некоторых моментах, например, в случае с игрой слов, нужно иметь огромный опыт для передачи юмористического эффекта. Без определенных навыков адекватность и корректность перевода не будет достигнута переводчиком.

Одной из проблем является национальная основа переводимого текста, так как в языке перевода может отсутствовать то или иное национально-специфическое выражение. Кроме того, наряду со стилистически нейтральной лексикой человек употребляет в своей речи большое количество различных слов и выражений, относящихся к просторечной, диалектной, жаргонной и другой стилистически окрашенной лексике. Поэтому, обращая внимание на лексическую составляющую диалогов в драматургическом тексте, переводчик сможет определить, к какому сословию относится персонаж, и корректно передать это в тексте перевода.

Невозможно оставить без внимания детскую и подростковую речь. Поскольку дети часто делают ошибки не только на письме, но и в речевой деятельности, переводчик должен учитывать эти особенности [1]. Таким образом, намеренное опущение или игнорирование некоторых семантических и грамматических основ является верным выбором в работе с данными специфическими текстами. Однако следует помнить, что чрезмерное изменение может привести к обесцениванию информации.

Как упоминалось ранее, главной задачей переводчика является достижение адекватности перевода. Для этого следует удачно использовать трансформации при переводе, чтобы текст перевода точно передавал изначальный смысл оригинала.

В теории перевода изучено большое количество трансформаций, основоположником классификации которых стал В.Н. Комиссаров [2].

В качестве наиболее эффективного способа перевода национальных, социальных и культурно-специфических элементов можно выделить прием компенсации. Понятие переводческой компенсации впервые было введено Я.И. Рецкером [5]. По его мнению, компенсация в переводе – это замена непереводаемого элемента оригинала другим средством, где это считается целесообразным по правилам русского языка.

Подводя итог, необходимо отметить, что адекватный и эквивалентный перевод драматургических произведений является залогом успешной коммуникации как между автором оригинала и читателем текста перевода, так и между актером и зрителем театральной постановки. А сам процесс перевода драматического произведения характеризуется междисциплинарным подходом, включающим не только лингвистический и литературоведческий, но и культурно-исторический, прагматический и театроведческий аспекты.

Список используемой литературы:

1. *Владимирова, Ю.И.* Особенности речевого поведения персонажа художественного произведения и перевод / Ю.И. Владимирова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2006. – № 5(23). – С. 25-28.
2. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 250 с.
3. *Левый, И.* Искусство перевода / пер. с чеш. и предисл. Вл. Россельса. – М.: Прогресс, 1974. – 396 с.
4. *Олицкая, Д.А.* Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы / Д.А. Олицкая // Вестник Томского государственного университета. – № 357. – 2012. – С. 19-24.
5. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.

6. *Сиривля, М.А.* Некоторые проблемы перевода художественных текстов / М.А. Сиривля, В.А. Кан // *Lingua mobilis*. – 2013. – №7 (46). – С. 68-84.

7. *Aaltonen, S.* Rewriting the Exotic: The Manipulation of Otherness in Translated Drama / S. Aaltonen // *Proceedings of XIII FIT World Congress*. – Institute of Translation and Interpreting. – 1993. – p. 26-33.

8. *Hamberg, L.* Some Practical Considerations Concerning Dramatic Translation / L. Hamberg // *Babel*. – 1969. – 15 (2). – p. 91-94.